

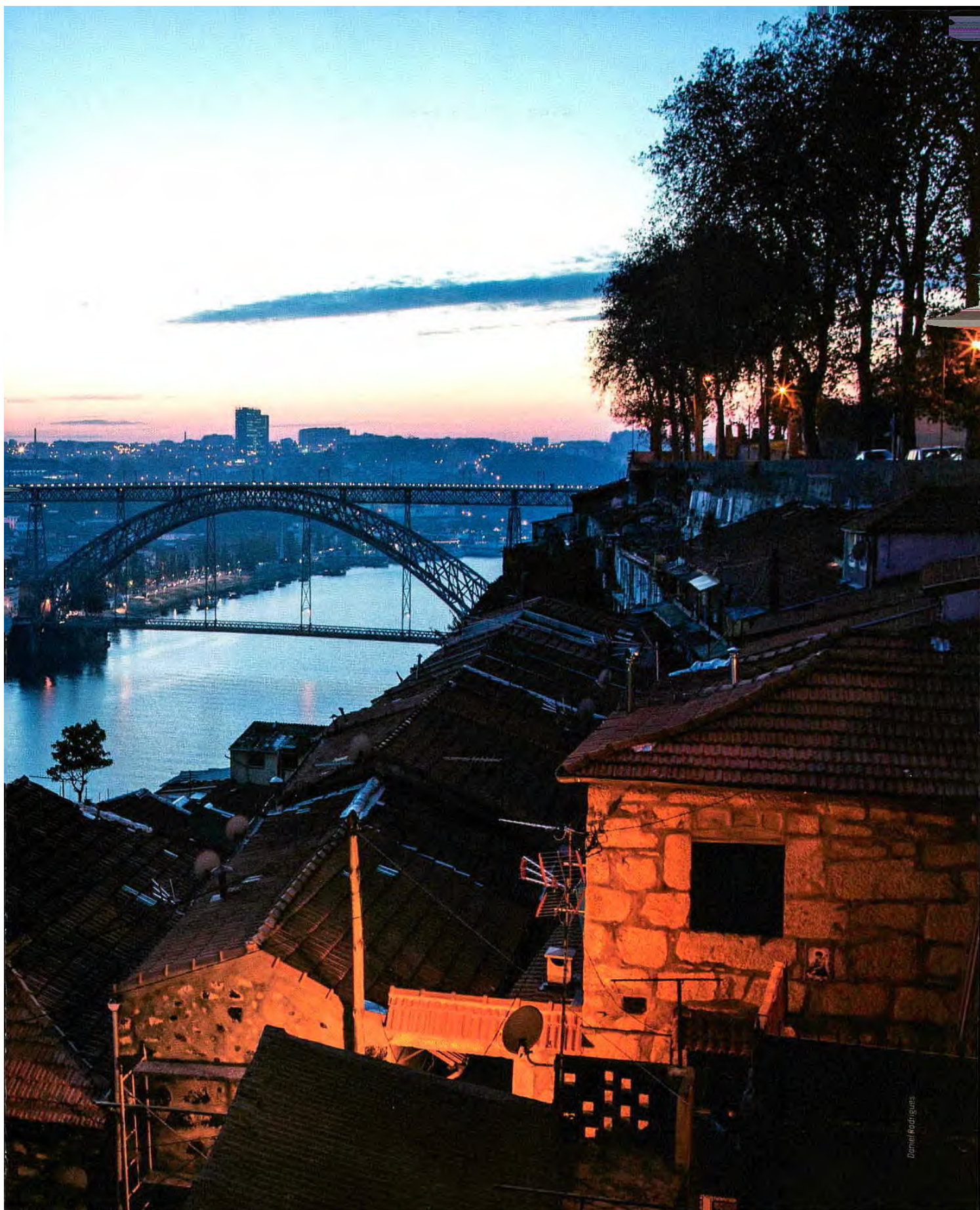
02

TEMA DE CAPA
THIS MONTH'S COVERPORTO
x100

/// A cidade não se explica, sente-se e vive-se. Raramente permite uma relação intimista fugaz. Celebrar o sol do Norte, sorrir no dia em que o frio combina mar, rio e granito, ou rir entre a chuva que demora a partir, não é para todos. O vínculo é sanguíneo, orgulhoso e incompreensível. Invicto, sempre. Isto, e bastante mais – sabores, ideias, recantos, visões, elementos únicos –, mostramos na voz de dez mulheres e homens que conhecem muito bem esta terra.

/// The city can't be explained, it is something to be sensed and experienced. Rarely does it allow a fleeting but close relationship. Celebrating the northern sun, smiling on days when the cold combines sea, river and granite, or laughing in the rain that is slow to depart, isn't for everyone. The connection is sanguine, proud and incomprehensible. Forever unvanquished. This, and much more – flavours, ideas, secret spots, visions, unique places – is described with the voices of ten women and men who know this place best.

por / by AUGUSTO FREITAS DE SOUSA, HERMÍNIA SARAIVA,
JOÃO MACDONALD, MANUEL SIMÕES





02

TEMA DE CAPA /
THIS MONTH'S COVER

MONUMENTO AOS HERÓIS DA GUERRA PENINSULAR / MONUMENT TO THE HEROES OF THE PENINSULA WAR

ALVES DE SOUSA

Rotunda da Boavista

/// A peça está no centro da Rotunda da Boavista. Simboliza o domínio de Portugal e Reino Unido sobre Napoleão. O leão sobre a águia. "Numa cidade tão elegante quanto o Porto, a escultura é impressionante na sua expressão de força bruta". A vista nunca será tão "dramática".

/// Located in the middle of the Boavista Roundabout, it symbolises Portugal and the United Kingdom's domination of Napoleon. The lion standing on the eagle. "For a city as elegantly genteel as Porto, the sculpture is striking in its expression of brute force." The view will never be as "dramatic" up close as from the terrace of the bar of Rem Koolhaas's Casa da Música. Unforgettable."

OBRAS DE ARTE WORKS OF ART SUZANNE COTTER

/// O Porto é um lugar "de artistas, cuja arte expressa a cidade de forma significativa". A diretora do Museu de Serralves traça-nos o roteiro.

/// Porto is a place "of artists, whose art expresses the city in a significant way". The Director of the Serralves Museum provides us with an itinerary.

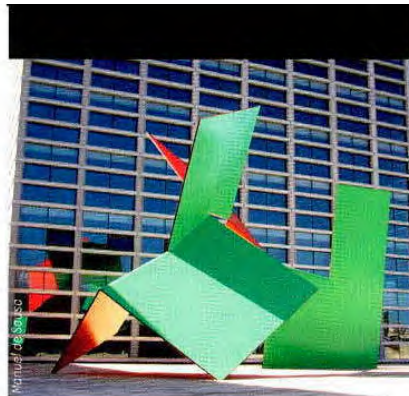
FLORES AGRESTES

ANTÓNIO SOARES DOS REIS

MUSEU NACIONAL DE SOARES DOS REIS ///
museusoareshis.gov.pt

/// O busto de uma jovem "esculpido de forma requintada", de 1881, está no museu homónimo do escultor, que acolhe "a melhor coleção de arte do século XIX e início do século XX da cidade". "É impossível ficar indiferente à beleza delicada" que "evoca o Porto romântico, no qual a literatura e as artes floresceram num período de dinamismo e confiança intelectual, espírito que continua a nutrir a vida dos seus habitantes".

/// The "exquisitely carved" bust of a young woman from 1881 is in the sculptor's museum, home to "the finest collections of 19th and early 20th century art in the city." "One cannot stay unmoved by the sculpture's delicate beauty" that "evokes the Romantic city of Porto in which literature and the arts flowered alongside period of energetic industriousness and intellectual confidence, the spirit of which continues to nourish the life of its inhabitants today."



ESCUPTURA SEM TÍTULO / UNTITLED SCULPTURE

ÂNGELO SOUSA

EDIFÍCIO BURGO /// Avenida da Boavista, 1837

/// Ângelo de Sousa, um dos "mais emblemáticos artistas do Porto", concebeu esta monumental escultura vermelha e verde por encomenda do arquiteto Souto de Moura. A peça "rivaliza com o trabalho dos grandes escultores que podemos ver em espaços públicos e praças em todo o mundo".

/// Ângelo de Sousa, one of the "most emblematic artists of Porto" was commissioned to create this monumental red and green sculpture by the architect Souto de Moura. The piece "rivals the work of the great sculptors whose works we can see in public spaces and corporate plazas around the world."

O ANJO MENSAGEIRO OU GABRIEL / THE ANGEL MESSENGER OR GABRIEL

IRENE VILAR

Foz do Douro

/// A escultura de 2001 de Irene Vilar é obrigatória durante os passeios de Suzanne pelo Passeio Alegre.

/// O Porto é, historicamente, uma cidade de mercadores, mas à medida que nos aproximamos do Atlântico, é também uma cidade de pescadores e das suas comunidades. Ver a imagem bonita de um anjo parado, olhando o mar, evoca em mim sentimentos de antecipação e ansiedade que imagino sejam parte da existência de qualquer pessoa ligada a esta vida."

/// Paying a visit to Irene Vilar's 2001 sculpture is de rigueur when Suzanne is on Passeio Alegre.

/// "Porto is, historically, a city of merchants, but as you approach the Atlantic, it is also a city of fisherman and fishing communities. Seeing this beautiful, still figure of an angel looking out to sea evokes feelings of anticipation and also yearning that I imagine to be part of the existence of anyone attached to this life."



FONS VITAE

MUSEU DA MISERICÓRDIA DO PORTO /// mmipo.pt

/// A pintura Fons Vitae (1515-17), atribuída ao flamengo Colijn de Coter, retrata o rei de Portugal D. Manuel I ajoelhado na base de Cristo crucificado. "A qualidade e a sofisticação da execução e da iconografia oferecem uma perspectiva da importância da instituição [a Misericórdia] dedicada a atos de caridade e ao cuidado dos mais desprotegidos. Que a história de uma missão tão fundamental possa ser percebida pela arte é inspirador."

/// The painting Fons Vitae (1515-17), attributed to the Flemish artist, Colijn de Coter, depicts the king of Portugal, D. Manuel I, kneeling at the foot of Christ crucified. "the quality and sophistication of the painting's execution and iconography offer a small insight into the importance of the institution of the holy house [Misericórdia] dedicated to acts of charity and caring for the uncared. That the history of such a profound mission can be traced through its art is inspiring."



SALÃO ARABE / THE ARAB ROOM

Palácio da Bolsa \\\ palaciobolsa.com

\\\ Projetado por Gonçalves de Sousa e construído entre 1862 e 1880, é um "exemplo de cortar a respiração" do neomourisco. Inspirado no Palácio de Alhambra, em Granada, "o esquema decorativo da sala de madeira esculpida pintada e estofada a folha de ouro é o legado da arte e cultura islâmica que parece ter sido absorvida por uma grande parte da estética visual em Portugal".

\\\ Designed by Gonçalves de Sousa and built between 1862 and 1880, it's a "breathtaking example" of Neo-Moorish style. Inspired by the Alhambra Palace in Granada, "the decorative scheme of the carved wood room, painted and upholstered with gold leaf, is the legacy of Islamic art and culture that seems to have been absorbed by much of Portugal's visual aesthetics."

WALL DRAWING #113

SOL LEWITT

MUSEU DE SERRALVES \\\ serralves.pt

\\\ O desenho Wall Drawing #113 (Arcs from Four Corners) do americano LeWitt foi realizado em 2016 numa das paredes do museu. "De uma premissa extremamente simples de traçar uma sequência de linhas em arco que emanam dos quatro cantos da parede, surge um padrão complexo em que as linhas se cruzam, sobrepõem e irradiam uma vibração ótica que muda consoante a luz e a posição."

\\\ American artist LeWitt's Wall Drawing #113 (Arcs from Four Corners) was created in 2016 on one of the museum walls. "From its extremely simple premise of tracing a progressive sequence of arched lines emanating from the four corners of the wall, a complex pattern emerges in which lines intersect, overlap and radiate an optical vibration that alters with shifts in light and position."

TREZE A RIR UNS DOS OUTROS / 13 LAUGHING AT EACH OTHER

JUAN MUÑOZ

Jardim da Cordoana

\\\ Uma das características do Porto é a capacidade de a cidade de se dar a conhecer aos poucos, numa "espécie de experiência slow food". "É assim que um caminhante desprevenido pode tropeçar nas enigmáticas esculturas do catalão Juan Muñoz. A total integração desta obra cativante de um dos grandes artistas do final do século XX é, para mim, outro exemplo de como a cidade vive a arte: é inesperado e inspirador".

\\\ One of Porto's characteristics is its ability to reveal itself gradually, in a "kind of 'slow food' experience". "So, it is that the unexpected walker can stumble upon the enigmatic sculptures by the Catalan artist Juan Muñoz. The total integration into the site of this captivating work by one of the late 20th century's great European artists is, for me, another example of how easily the city lives with art – it is unexpected and inspiring."



MUSEU DE SERRALVES / SERRALVES MUSEUM OF CONTEMPORARY ART

ÁLVARO SIZA VIEIRA

serralves.pt

\\\ Suzanne Cotter fala do "privilégio de passar os dias" no Museu de Serralves, que diz ser um dos mais bonitos da Europa. "Além do prazer físico e intelectual que se tem por estar e andar no edifício e da relação que Siza estabeleceu entre o espaço interior da 'cultura' e a natureza exterior, há uma harmonia única com o mobiliário e equipamentos."

\\\ Suzanne Cotter talks about the "privilege of spending days" at the Serralves Museum, which she says is one of the most beautiful in Europe. "Apart from the physical and intellectual pleasure that one has in being in and walking through the building and the relationship that Siza established between the interior space of 'culture' and the exterior site of nature, there is a unique harmony with the furniture and fixtures."



BIO

SUZANNE COTTER

\\\ Nasceu em Melbourne, Austrália. Antes de assumir a direção do Museu de Arte Contemporânea de Serralves, em 2013, morou em Paris, Londres, Nova Iorque. Foi curadora da Fundação Solomon R. Guggenheim para o projeto Guggenheim de Abu Dhabi; curadora sénior e diretora-adjunta do Modern Art Oxford, e de exposições na Hayward Gallery, Whitechapel Gallery e Serpentine Gallery, todas em Londres. Editou e contribuiu para inúmeras publicações e relevantes jornais das artes.

\\\ Born in Melbourne, Australia, before joining the Museu de Arte Contemporânea de Serralves in 2013, she lived in Paris, London and New York. She was curator for the Solomon R. Guggenheim Foundation's Abu Dhabi Project; senior curator and associate director of Modern Art Oxford, and for exhibitions at the Hayward Gallery, Whitechapel Gallery and Serpentine Gallery, all in London. She has edited and contributed to numerous important arts publications and journals.



02

TEMA DE CAPA /
THIS MONTH'S COVER

CASA DA MÚSICA

Avenida da Boavista, 604-610 www.casadamusica.com

“Neste edifício (de visita obrigatória) há uma cuidada e variada programação musical – da erudita e contemporânea ao jazz, pop-rock, world music – e um precioso laboratório de criação e trabalho sobre a música, que tem como frutos o Remix Ensemble, as orquestras Sinfónica e Barroca, o Coro ou ainda o excelente trabalho do seu Serviço Educativo.”

“An essential visit, this place offers a carefully chosen and varied musical programme, ranging from erudite and contemporary sounds to jazz, pop-rock, world music. It functions as an invaluable creative musical laboratory, producing the Remix Ensemble, the Symphonic and Baroque Orchestras, the choir, as well as the excellent work of its educational service.”



LUGARES MUSICAIS / MUSIC SPOTS MANUELA AZEVEDO



COLISEU + PASSOS MANUEL

Rua de Passos Manuel, 137 www.coliseu.pt [facebook.com/passosmanuelporto](https://www.facebook.com/passosmanuelporto)

“O Coliseu é a mítica sala de espetáculos. Por este palco passam os grandes nomes da música nacional e internacional. No edifício existe ainda um espaço mais underground: o club Passos Manuel. Mantém a pequena sala de cinema homónima e acolhe pequenos concertos, oferecendo uma programação alternativa.”

“The Coliseu is a mythical music venue that has hosted great names of Portuguese and international music. The building also has a more underground space: the Manuel Passos club. It still has the small film theatre of the same name and puts on small concerts, offering an alternative programme.”



RIVOLI

Rua do Bonjardim, 143 www.teatromunicipaldoporto.pt

“Este teatro municipal oferece uma programação rica em qualidade e variedade – música, teatro e dança –, privilegiando as propostas mais contemporâneas nestas áreas. O cinema é outra das ofertas, destacando-se o Fantásporto, emblemático festival de cinema fantástico.”

“This municipal theatre has a top-quality and varied programme – music, theatre and dance – with a primarily contemporary focus. There is also cinema, including the iconic Fantásporto festival.”



HARD CLUB

Praça do Infante D. Henrique [facebook.com/hardclubporto](https://www.facebook.com/hardclubporto)

“No Hard Club privilegia-se o rock mais pesado e o som do heavy metal liga bem com as características arquitetónicas do edifício, o antigo Mercado Ferreira Borges. Para quem queira jantar antes do concerto, pode experimentar o restaurante N'O Mercado, no piso superior.”

“Hard Club favours the heaviest type of rock, and heavy metal sounds suit the architectural features of the building, which used to be the Ferreira Borges Market. For those wanting dinner before the concert, there's the N'O Mercado restaurant on the top floor.”



PLANO B

Rua de Cândido dos Reis, 30 www.planobporto.com

“A Rua da Galeria de Paris, e tudo em volta, é uma das mais animadas e festivas para se viver a noite. Mesmo ao lado fica o Plano B, um club com programação de festas, noites de DJs e concertos de música alternativa. Para se dançar noite fora...”

“Rua da Galeria de Paris, and everything around it, is one of the liveliest areas at night. Next door is Plano B, a club with parties, DJ nights and alternative music concerts, where you can dance until the early hours...”

“A vocalista dos Clã diz-nos por onde devemos andar para ouvir a melhor música ao vivo (e não só) na cidade.”

“The vocalist from Clã tells us where to go for the city's best live music (and more).”



MERCADO PORTO BELO

Praca Carlos Alberto

“Um dos meus locais favoritos é a área da Praça Carlos Alberto. Aos fins de semana há o Mercado Porto Belo, feira onde se pode encontrar velhos (e novos) vinis, artigos vintage, pão caseiro, compotas, artesanato urbano... Ao lado fica a Aduela, um dos bares de vinho mais populares da cidade.”

“One of my favourite places is the Praça Carlos Alberto area. At the weekend, there's the Porto Belo Market, fairs where you can find second-hand (and new) vinyl, vintage stuff, homemade bread, jams, urban handicraft... Next door is Aduela, one of the city's most popular wine bars.”

BIO



MANUELA AZEVEDO

“Com os Clã – os músicos Fernando Gonçalves, Hélder Gonçalves, Miguel Ferreira, Pedro Biscaia e Pedro Rito –, Manuela é uma das mais distintas e reconhecíveis vozes da pop-rock portuguesa. Os Clã nasceram no Porto em 1992 e contam com sete álbuns de originais. A carreira de Manuela é também notória pela participação no projeto Humanos, que homenageia o cantor e compositor António Variações, e tem uma forte ligação ao teatro.”

“As a member of Clã, alongside musicians Fernando Gonçalves, Hélder Gonçalves, Miguel Ferreira, Pedro Biscaia and Pedro Rito, Manuela is one of the most distinct and recognisable voices of Portuguese pop-rock. Clã formed in Porto in 1992 and have seven albums of original songs. Manuela has also participated in the Humanos project, which pays tribute to singer/songwriter António Variações, and has a strong connection to the theatre.”

clã.pt



PRIMAVERA SOUND

PARQUE DA CIDADE
nosprimaverasound.com

“É no Parque da Cidade que acontece um dos mais importantes festivais internacionais de música: o Primavera Sound. Se escolherem o final do mês de maio e início de junho para visitar o Porto, espere a programação. Vale bem a pena a visita para assistir a excelentes concertos num dos mais bonitos e confortáveis recintos que conheço.”

“Parque da Cidade hosts one of the most important international music festivals: Primavera Sound. If you visit Porto at the end of May, beginning of June, take a look at the line-up. It's worth checking out the excellent concerts in one of the most beautiful and comfortable venues I know.”

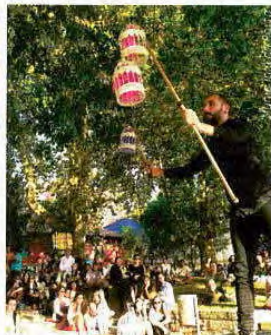


NOITES RITUAL

JARDINS DO PALÁCIO DE CRISTAL
facebook.com/festivalnoitesritual

“Muito perto do bairro à volta das ruas Miguel Bombarda, Breiner e Rosário – cheio de galerias, lojas e alguns bons restaurantes – fica o famoso Palácio de Cristal. É ideal para um passeio ou um momento de relaxamento, mas é também onde se realiza, todos os verões, o festival de música Noites Ritual, com cartaz exclusivamente português.”

“Very close to the neighbourhood around Miguel Bombarda, Breiner and Rosário (which is full of galleries, shops and some good restaurants) is the famous Palácio de Cristal, which is a great place for a walk or just to relax. It's also where the Noites Ritual music festival is held every summer, which features only Portuguese bands.”



SONOSCOPIA

Rua da Prelada, 33
sonoscoopia.pt

“É uma associação cultural responsável por um trabalho muito interessante de divulgação e apoio de música e performances mais experimentais e marginais. A Sonoscoopia programa também concertos, como o Pôr-do-Sol nas Virtudes, série de espetáculos musicais organizados em parceria com a Cooperativa Árvore, nos seus tranquilos jardins.”

“A cultural association responsible for disseminating and supporting more experimental, niche music and performances. Sonoscoopia also organises concerts, such as the Pôr-do-Sol nas Virtudes, a series of shows in partnership with Cooperativa Árvore, in its peaceful gardens.”



SERRALVES EM FESTA

serralves.pt

“Não poderia deixar de aconselhar uma visita a Serralves – ao excelente museu e maravilhosos jardins. Já assisti a concertos extraordinários em Serralves. Assim, há que consultar com atenção a agenda e participar na iniciativa Serralves em Festa, todas as primaveras.”

“I highly recommend a visit to Serralves – to the excellent museum and marvellous gardens. I've seen amazing concerts at Serralves. Check out the programme and participate in the Serralves em Festa initiative, which happens every spring.”



02

TEMA DE CAPA /
THIS MONTH'S COVER

LUGARES
DE VINHO
WINE SPOTS
SANDRA
TAVARES
DA SILVA

Uma das mais bem sucedidas jovens produtoras do Douro indica sítios perfeitos para erguer os copos. One of the Douro's most successful young winemakers tells us about great places to raise a glass.

ANTIQUUM

Rua de Entre-Quintas, 220 www.antiqvm.pt

“Situado no antigo Solar do Vinho do Porto, na cave do bonito edifício da Quinta da Maceirinha, é um local mágico com uma vista sublime sobre o rio Douro. Podemos apreciar uma grande seleção de vinhos do escanção António Lopes e os pratos elaborados pelo chef Vítor Matos [com uma estrela Michelin].”
“Located in the old Solar do Vinho do Porto, in the cellar of Quinta da Maceirinha's main building, it's a magical place with a gorgeous view over the River Douro. Visitors can enjoy great wines selected by sommelier António Lopes and dishes prepared by Chef Vítor Matos [one Michelin star].”



PÁTEO DAS FLORES

Rua das Flores, 135 www.facebook.com/pateodasfloreswinebar

“Espaço muito bonito, onde nos sentimos bem. É um bar de vinho que serve bons petiscos elaborados pelo chef Pedro Mourão e onde temos uma seleção de mais de 100 vinhos, na maioria da região do Douro.”

“A lovely place, with a feel-good factor. This wine bar serves good petiscos (Portuguese version of tapas) prepared by chef Pedro Mourão, with a selection of over 100 wines, most from the Douro region.”



VINUM

Rua do Agro, 141, Gaia www.vinumatgrahams.com

“Localizado nas caves da Graham's com uma vista magnífica, o Vinum proporciona uma boa experiência e seleção de vinhos do Porto.”

“Located in Graham's cellars with a magnificent view, Vinum means a good experience and port selection.”

AUGUSTO DA FOZ

Rua do Passeio Alegre, 924 www.augustofoz.com

“Uma das garrafeiras mais tradicionais do Porto, fundada por Alberto Augusto Leite e a funcionar na área da Foz desde 1954, onde podemos encontrar uma excelente seleção, aliada a uma grande competência e dedicação de toda a equipa.”
“One of Porto's most traditional wine shops, founded by Alberto Augusto Leite and open in Foz since 1954, offering an excellent selection and a knowledgeable and dedicated team.”



O PAPARICO

Rua de Costa Cabral, 2343 www.opaparico.com

“Um clássico da cidade do Porto onde a atmosfera acolhedora se alia a uma gastronomia tradicional e ótima seleção de vinhos.” Um dos lugares preferidos na cidade da equipa da revista Wine Spectator.
“A Porto classic with a combination of welcoming atmosphere, traditional gastronomy and a great selection of wines.” One of the Wine Spectator team's favourite places in Porto.





WINE QUAY BAR

Muro dos Bacalhoiros, 111-112 winequaybar.com

“Pertence ao simpático casal Filipa e Moisés, encontra-se no lindíssimo Muro dos Bacalhoiros, na zona emblemática da Ribeira, e merece mesmo uma visita pela grande seleção de vinhos e pela atmosfera e vista sobre o rio Douro.”

“Owned by the friendly couple, Filipa and Moisés, and located on the beautiful Muro dos Bacalhoiros, in the iconic Ribeira area. Worth visiting for its great wine selection, atmosphere and view over the River Douro.”



BIO

O GAVETO

Rua Roberto Ivens, 826, Matosinhos ogaveto.com

“Excelente marisqueira em Matosinhos onde a grande frescura de sabores do mar está aliada ao fantástico serviço de vinhos e simpatia da equipa. Experimente-se os néctares concebidos para a casa: Gaveto verde (Anselmo Mendes), branco e tinto Douro Niepoort e rosé Douro.”

“Excellent seafood restaurant in Matosinhos, where the great food is paired with the team's top wine service and friendliness. Try the wines made specially for the restaurant: Gaveto verde (Anselmo Mendes), white and red Douro Niepoort and Douro rosé.”



CASA DE CHÁ DA BOA NOVA

Avenida da Liberdade, 1681, Leça da Palmeira casadechadaboa.pt

“Grande seleção de vinhos sob a orientação do escanção Carlos Monteiro, e a enorme criatividade do chef Rui Paula [uma estrela Michelin].”

“Great choice of wines with the expert guidance of sommelier Carlos Monteiro and the creativity of Chef Rui Paula [one Michelin star].”

TIO PEPE

Rua Engenheiro Ferreira Dias, 51 garrafeiratiopepe.pt

“Garrafeira familiar com 25 anos de existência, com a experiência da família Cândido da Silva, é um excelente local onde pode encontrar uma enorme seleção de vinhos do Porto e de mesa, na maioria nacionais, com excelente atendimento.”

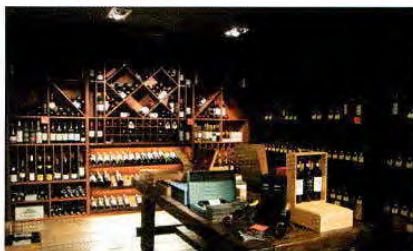
“This 25-year-old wine shop, where you can benefit from the experience of the Cândido da Silva family, is an excellent place with a wide selection of port and mostly Portuguese table wines, and top service.”

GARAGE WINES

Avenida Meneses, 681, Matosinhos garagewines.pt

“Garrafeira de Ivone Ribeiro, muito conhecedora e entusiasta, que irá proporcionar fantásticas escolhas e bem surpreendentes.” Fica na bela cidade de Matosinhos.

“Wine shop belonging to the very knowledgeable and enthusiastic Ivone Ribeiro, who offers good and often surprising advice.” Located in Matosinhos.



SANDRA TAVARES DA SILVA

“Os 98 pontos da revista Wine Spectator atribuídos ao Pintas 2011 servem de cartão de visita em todo o mundo. Produzido por Sandra Tavares da Silva e pelo marido, Jorge Seródio Borges – sob a égide da Wine & Soul, casa que fundaram em 2001 no Pinhão, Douro –, é apenas um dos seus casos de sucesso. Sandra começou pelas passerelles de Milão, Paris, Londres e Nova Iorque, mas a licenciatura de agronomia e o mestrado em enologia determinaram o futuro.”

“The 98 points Wine Spectator gave to Pintas 2011 serve as her calling card around the world. Produced by Wine & Soul, which was founded by Sandra Tavares da Silva and her husband, Jorge Seródio Borges in 2001 in Pinhão, Douro, this is just one of many successes. Sandra started on the catwalks of Milan, Paris, London and New York, but an agronomy degree and a Master's in winemaking dictated her future.”

wineandsoul.com



02

TEMA DE CAPA /
THIS MONTH'S COVERPRATOS
DISHES
JOSÉ
AUGUSTO
MOREIRA

/// A gastronomia tradicional faz parte da maneira de estar das gentes do Porto. O crítico faz o menu perfeito!
/// Traditional gastronomy is an integral part of Porto people's character. A food critic offers us a perfect menu!

BACALHAU GRATINADO
COM CREME DE CEBOLA /
COD GRATIN WITH ONION CREME

CAFEINA /// Rua do Padrão, 100 /// cafeina.pt

/// "É um dos clássicos do Caffeina, que ganhou fama depois da visita-relâmpago da ex-presidente do Brasil, Dilma Rousseff, que furou o protocolo e 'fugiu' do aeroporto para degustar este prato. Posta de lombo assada que depois é gratinada com molho aioli, servida com migas de grelos e um creme de cebola assada."

/// "A Caffeina classic, which became well-known after a visit from former Brazilian President, Dilma Rousseff, who ignored protocol and 'escaped' from the airport to try this dish. Baked cod loin gratinated with aioli sauce, served with migas greens and a roasted onion crème."

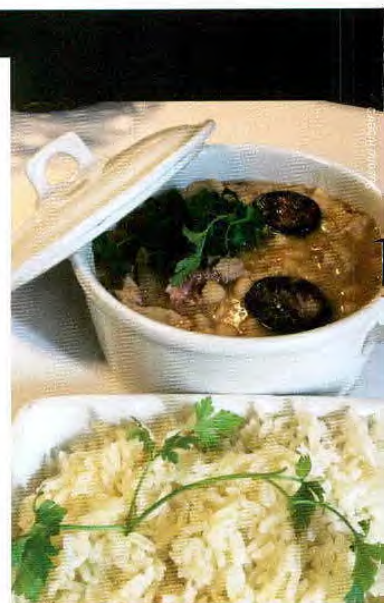
POMBO ROYAL

PEDRO LEMOS /// Rua Padre Luis Cabral, 974 /// pedrolemos.net

/// "Prato soberbo, que conjuga a genialidade da cozinha com estrela Michelin de Pedro Lemos com uma tradição culinária já quase esquecida. Cozinhado leve, a deixar as carnes suculentas e de textura aveludada, e um jus com trufa perfeito, que é servido com foie, puré de aipo e minivegetais da sua horta."
/// "An excellent dish that combines the ingenuity of Pedro Lemos' Michelin-starred cuisine with near-forgotten culinary tradition. Lightly cooked, the meat is succulent with a velvety texture, and a perfect truffle jus served with foie, celery purée and mini vegetables from his garden."

VITELA ASSADA
NO FORNO / OVEN
ROASTED VEALA COZINHA DO MANEL ///
Rua do Heroísmo, 215 ///
facebook.com/cozinhadomanel

/// "Já há poucos lugares assim, com dois fornos a lenha e uma cozinha rústica, de estilo quase artesanal. A vitela assada e o respetivo arroz de forno é um daqueles pratos que emocionam, com as carnes macias envolvidas pela própria gordura a desfazerem-se e inundarem a boca de sabor. Da mesma forma que o cabrito, que vem mesmo da montanha e, por isso, terá que ser encomendado com dois dias de antecedência."
/// "Nowadays, there are few places like this, with two wood-burning ovens and a rustic, almost artisanal style kitchen. The roasted veal served with oven-baked rice is one of those exciting dishes, with soft meats anointed with their own fat. The kid comes from the mountain, so has to be ordered two days in advance."

TRIPAS À MODA
DO PORTO /
TRIPE À MODA DO PORTO

O RÁPIDO /// Rua da Madeira, 194

/// "Pois claro! É o prato do Porto por excelência e também um símbolo da identidade e orgulho das suas gentes. Pode até assustar à partida, mas é depois arrebatador. Por regra é servido às quintas-feiras por todo o lado, e mesmo em cafés e casas modestas é possível encontrar umas boas tripas. Uma das mais reconhecidas são as do restaurante O Rápido."
/// "Naturally! The Porto dish par excellence and a symbol of its people's identity and pride. It might scare you a little initially, but then you'll be smitten. Generally, it's served on Thursdays everywhere, and even in simple cafés and restaurant it's possible to find good tripe. One of the most popular is served at the Rápido restaurant."





JESUITAS

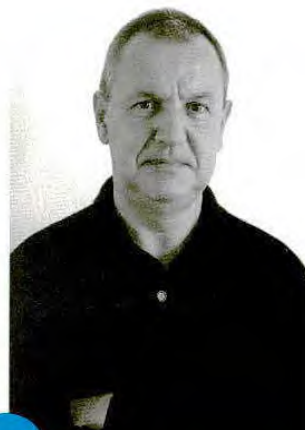
CASA MOURA \\\ Rua Rodrigues Sampaio, 115 \\\ confeitariamoura.pt

\\ "Quem os prova jamais os esquece. Os pastéis de massa folhada com cobertura de açúcar glacé da conceituada pastelaria de Santo Tirso são agora também feitos na Baixa do Porto. Uma gulodice que tanto pode acompanhar com um bom Porto Tawny como com um aromático chá. Por mim, o ideal será mesmo um vinho verde Loureiro (não muito frio: entre os 10 e os 12 graus). Experimente!"

\\ "Once tried, never forgotten. These puff pastry and icing sugar delights from the well-known Santo Tirso patisserie are now also made in Porto's city centre. Well paired with a good tawny port or aromatic tea, but, for me, the perfect company is a Loureiro vinho verde (not too cold: between 10° C and 12° C). Give it a go!"



Photo: and link



BIO

BACALHAU À GOMES DE SÁ / COD À GOMES DE SÁ

VINHAS D'ALHO \\\ Muro dos Bacalhoados, 139 \\\ vinhasdalho.com

\\ "Sendo um prato do Porto, nada melhor que prová-lo em frente ao Douro e mesmo ao lado da casa onde nasceu o criador da receita. Mesmo servido em contexto moderno e estilizado, respeita a receita original, com as lascas envolvidas em bom azeite, batata, cebola, ovo e azeitonas."

\\ "As a Porto dish, what better than enjoying it overlooking the Douro and next door to the house where the creator of the recipe was born. Even when served in a modern atmosphere, the original recipe is respected, with the cod flakes combined with good olive oil, potatoes, onions, eggs and olives."

ARROZ DE LAVAGANTE / EUROPEAN LOBSTER RICE

Rua Roberto Ivens, 826, Matosinhos \\\ ogaveto.com

\\ "Uma visita ao Porto nunca fica completa sem uma mariscada em Matosinhos. Além da grande variedade de mariscos frescos, o Gaveto tem também um arroz de lavagante de excelência. Caldoso e envolvente, com a frescura e textura delicada do marisco a envolver-se na calda do arroz e o sabor único da variedade carolino."

\\ "A visit to Porto is never complete without eating seafood in Matosinhos. In addition to the wide variety of fresh shellfish, Gaveto also serves excellent European lobster rice. Soupy and engaging, fresh with the delicate texture of shellfish mixed with rice broth and the unique flavour of the carolino variety."



LINGUADO WALEWSKA / WALEWSKA SOLE

PORTUCALE \\\ Rua da Alegria, 598 \\\ miradouro-portucale.com

\\ "Uma cozinha que nos faz recuar no tempo. Até ao glamour da alta cozinha francesa dos anos 60, num contexto de luxo da época que permanece quase intocado. O Portucale oferece ainda o mesmo estilo e receituário, com muita cozinha de sala e pratos como o linguado Walewska (escalfado em champagne e leva lagosta ou lavagante)."

\\ "Cuisine that takes us back in time, to the glamour of French haute cuisine of the 1960s and the luxury of the time, which remains almost untouched. Portucale also offers the same style and recipes, with dishes such as Walewska sole (poached in champagne and served with lobster or European lobster)."

ARROZ DE CABRITO COM PÁ ASSADA / KID RICE AND ROASTED LEG OF LAMB

DDP RUI PAULA \\\ Largo de São Domingos, 18 \\\ ruiipaula.pt

\\ "É tudo cozinhado lentamente no forno, com a gordura da pá de borrego a pingar sobre o arroz com as miudezas. A par dos milhos transmontanos, este é um dos pratos que melhor identifica a cozinha com alma do chef Rui Paula, com receitas que herdou da avó duriense agora interpretadas num contexto moderno e de cuidada apresentação."

\\ "All cooked slowly in the oven, with the fat of the leg of lamb dripping over the rice with the offal. Alongside cornmeal dishes from the Trás-os-Montes, this is one of the dishes that best represents Chef Rui Paula's food, with recipes that he inherited from his Douro-born grandmother, now interpreted with a modern approach and presentation."

GELADO DA NEVEIROS / NEVEIROS ICE CREAM

GELATARIA NEVEIROS \\\ Rua da Alegria, 936 \\\ facebook.com/geladosneveiros

\\ "Foi a primeira gelataria do Porto, fundada nos anos 50, e os gelados continuam a ser feitos de forma artesanal e à base de fruta fresca. Os sabores variam todos os dias (são mais de 60), mas há um de nata com compota de framboesa e bolacha esmagada que sempre me atrai."

\\ "The first shop of its kind in Porto, founded in the 1950s, the ice cream continues to be handmade with fresh fruit. The flavours vary every day (there are over 60), but there's one that's cream with raspberry jam and crushed biscuit that always tempts me."



JOSÉ AUGUSTO MOREIRA

\\ "É no Entre Douro e Minho que tem as suas raízes e de onde nunca fugiu. Nasceu e continua a viver em Vila Nova de Famalicão. Em 1989 integrou a equipa fundadora do jornal Público, em que continua a assinar crónicas e críticas nas áreas da gastronomia e dos vinhos, no suplemento Fugas. É um dos mais reputados gastrónomos portugueses."

\\ "His roots are in the Entre Douro e Minho region, where he has remained. He was born and continues to live in Vila Nova de Famalicão. In 1989, he was part of the team that founded the Público newspaper, which he still writes for (columns, food and wine for the Fugas supplement). He's one of Portugal's most renowned gastronomes."



02

TEMA DE CAPA /
THIS MONTH'S COVER

PORTUGAL FASHION

portugalfashion.com

!!! O Portugal Fashion é "o maior, mais abrangente e mais internacional evento de promoção da moda nacional". Com a afirmação do evento nas fashion weeks de Paris, Nova Iorque, São Paulo, Milão e Londres, foi possível "convencer a exigente imprensa da área a olhar para o Porto como a grande capital da moda nacional". A próxima edição acontece entre 19 e 21 de outubro, com pré-inauguração a 14 em Lisboa.

!!! Portugal Fashion is "the largest, most comprehensive and most international event promoting Portuguese fashion". With the event staking its claim at the fashion weeks in Paris, New York, São Paulo, Milan and London, it was possible to "convince the demanding fashion press to see Porto as the capital of Portuguese fashion." The next edition takes place between October 19th and 21st, with a pre-opening in Lisbon on the 14th.



ÍCONES DA MODA / FASHION ICONS MANUEL SERRÃO

!!! O Norte é o berço da indústria têxtil portuguesa. Este importante empresário e promotor sublinha o fundamental.

!!! Northern Portugal is the heart of the country's textile industry. This important entrepreneur and promoter highlights the essentials.



DAILY DAY

Avenida dos Aliados, 253 www.facebook.com/dailydayporto

!!! "Empresa de confeção que apresenta as coleções na Magic Las Vegas, em Nova Iorque e na Who's Next de Paris. É uma das lojas emblemáticas da nova movida da baixa portuense." A Daily Day apresenta três marcas próprias, mas também criações de outras marcas, sobretudo portuguesas. Aos sábados abre portas com exposições, concertos e poesia.

!!! "A clothing company that presents collections at Magic Las Vegas in New York and Who's Next in Paris. And one of the iconic shops of the new movida of Porto city centre." Daily Day has three of its own brands, but also makes clothes for other, mainly Portuguese brands. On Saturdays, it hosts exhibitions, concerts and poetry.

BEST MODELS

bestmodelsagency.com

!!! A única agência nacional de manequins com sede no Porto, fundada e dirigida por Alexandra Macedo. "Quando arrancou tinha nomes como Sofia Aparício, Evelina Pereira, Vera Deus, Rute Marques, Luísa Beirão ou João Pedro. A Best tem muitos top models internacionais em regime de stand by." Agência, entre outras, Carla Sofia, que já foi rosto das capas da UP.

!!! The only Portuguese model agency based in Porto, founded and directed by Alexandra Macedo. "When it started, it had names like Sofia Aparício, Evelina Pereira, Vera Deus, Rute Marques, Luísa Beirão and João Pedro on its books. Best has many top international models on stand-by." It represents, among others, Carla Sofia, who has appeared on the cover of UP.



LUÍS BUCHINHO

Rua José Fação, 122 www.luisbuchinho.pt

!!! Depois de trocar Setúbal pelo Porto para estudar, Buchinho permaneceu na aqui para estabelecer a carreira. "Há 25 anos que constrói um percurso sólido, onde combina sempre com acerto a sua criatividade com as exigências comerciais das marcas para quem também trabalha." É presença constante nas passerelles de Paris, Lisboa e Porto.

!!! After moving from Setúbal to Porto to study, Buchinho stayed. "For 25 years, he has built a solid career, blending his creativity with the commercial demands of the brands he works for." He is a regular on the Paris, Lisbon and Porto catwalks.

FRANCISCA PEREZ

bestmodelsagency.com

!!! Aos 22 anos, a manequim Francisca leva oito de currículo no mundo da moda. O seu portefólio mostra trabalho em Portugal e nas semanas de moda de Paris e Milão. "2017 está a ser o ano de confirmação do modelo revelação de 2016. Uma das portuguesas mais bonitas de sempre, é já um dos ícones da moda nacional."

!!! Aged 22, model Francisca has taken the fashion world by storm. Her portfolio boasts work in Portugal and at the Paris and Milan fashion weeks. "2017 saw her become established after emerging in 2016. One of the most beautiful models from Porto ever, she's already a icon of Portuguese fashion."



FARFETCH

farfetch.com

Combinando moda e tecnologia, é o único unicórnio (expressão que no mundo tecnológico designa empresas avaliadas em mais de mil milhões de dólares) português. "Com um pé no Porto e o resto do corpo espalhado pelo mundo, o fundador José Neves inventou a partir de Londres e para o mercado do luxo uma das mais globalizadas empresas portuguesas do sector têxtil."

Blending fashion and technology, it's the only Portuguese unicorn (tech-speak for companies valued at over one billion dollars). "Split between Porto and the rest of the world, London-based founder José Neves created one of the most globalised Portuguese companies in the textile sector for the luxury market."

BIO

MANUEL SERRÃO

Fervoroso adepto do Futebol Clube do Porto, assume-se como o "mais antigo feirante da moda portuguesa". Desde o final da década de 80 que organiza feiras para promover a moda e os têxteis nacionais e leva empresas portuguesas aos maiores palcos da moda mundial. Tem a sua assinatura no Portugal Fashion, desde sempre o maior e mais abrangente evento de divulgação no país. Nasceu no Porto em 1959 e licenciou-se em direito em Lisboa, mas foi no jornalismo, primeiro, e na gestão, depois, que fez toda a carreira. Diz que "ser do Porto é uma urgência".

A keen fan of Futebol Clube do Porto, he considers himself as the "oldest market trader of Portuguese fashion." He has organised fairs promoting Portuguese fashion and textiles since the late 1980s and helped Portuguese companies showcase their work on the biggest stages of world fashion. He has been heavily involved in Portugal Fashion, the largest and most comprehensive event of its kind in the country. Born in Porto in 1959, he gained a law degree in Lisbon, but went into journalism and then management. He says that "being from Porto is a worthy cause."

MARQUES SOARES

Rua das Carmelitas, 80-104 \\\marquessoares.pt

Com quase 60 anos de existência, a Marques Soares "está para a moda como a sua vizinha livraria Lello para os livros". A marca "soube combinar os pergaminhos das tradições com as novas tendências de moda". A tal ponto que atualmente "é uma das estrelas mais brilhantes da Porto Fashion Week's Night Out". Around for almost 60 years, Marques Soares "has been to fashion what its neighbour Livraria Lello has been to books." The brand "has managed to combine traditions with new fashion trends", to the point that "it's one of the brightest stars of Porto Fashion Week's Night Out."

MODATEX + ESAD

modatex.pt \\\esad.pt

Designers como Luis Buchinho, Katty Xiomara, Nuno Gama, Nuno Baltazar, Anabela Baldaque ou Maria Gambina estudaram na Modatex (antigo Citex) que é, a par da ESAD, uma das referências no ensino de moda e design no Porto. "Duas escolas, dois estilos, duas instituições incontornáveis na formação dos criadores nacionais."

Designers such as Luis Buchinho, Katty Xiomara, Nuno Gama, Nuno Baltazar, Anabela Baldaque and Maria Gambina studied at Modatex (formerly Citex), which is, with ESAD, a benchmark in the teaching of fashion and design in Porto. "Two schools, two styles, two key institutions in training Portuguese professionals."



PARFOIS

parfois.com

"A moda também vive dos acessórios e a Parfois compra em todo o mundo e vende para todo o mundo a partir da capital do Norte. Manuela Medeiros é uma das maiores empresárias do Porto." A marca foi fundada em 1994 e é hoje comercializada em 50 países.

Fashion also means accessories and Parfois buys everywhere and sells everywhere from Portugal's northern capital. Manuela Medeiros is one of the most important entrepreneurs in Porto. The brand was founded in 1994 and is present in 50 countries.

KATTY XIOMARA

Rua da Boavista, 795 \\\kattyxiomara.com

"Sem nunca abdicar da autoria, Katty Xiomara foi das primeiras a perceber que a moda é um negócio". O ateliê fica numa casa burguesa do século XIX que só por si já merece visita. Lá dentro encontra as peças da designer luso-venezuelana que já chegam aos quatro cantos do mundo, do Japão e da China aos EUA, México e Europa.

"Without ever losing sight of creativity, Katty Xiomara was one of the first to realise that fashion is a business". Her studio is found in a large 19th-century house, which is worth visiting in itself. Inside, you can find clothing by the Portuguese-Venezuelan designer that sells throughout the world, from Japan and China to the USA, Mexico and Europe.





02

TEMA DE CAPA /
THIS MONTH'S COVER

ÍCONES DA ARQUITECTURA ARCHITECTURAL ICONS MARTA VILARINHO DE FREITAS



TORRE DOS CLERIGOS

Rua de São Filipe de Nery

Monumento único, ex-libris, visita obrigatória, a torre assume destaque na malha urbana, dominando todo o perfil urbano do Porto. De inspiração barroca e construção granítica, foi projectada pelo italiano Nicolau Nasoni na segunda metade do século XVIII. A vista panorâmica é deslumbrante!

"A unique monument, a calling card, a must-see, the tower stands out amongst the buildings, dominating Porto's entire urban skyline. Inspired by Baroque style and made from granite, it was designed by the Italian Nicolau Nasoni in the second half of the 18th century. The panoramic view is stunning!"

"Falar de arquitetura no Porto é falar de séculos de história", diz a ilustradora, que olha com detalhe para a cidade – como se vê no seu desenho nestas páginas.

"Talking about architecture in Porto means centuries of history," says the illustrator, who observes the city with a sharp eye – as demonstrated by her drawings on these pages.

LIVRARIA LELLO

Rua das Carmelitas 144 WW
livrarialello.pt

"Considerada uma das mais bonitas livrarias do mundo, é um edifício de referência. A fachada, de estilo neogótico e apontamentos art nouveau, é das mais emblemáticas da cidade, pelo ímpar valor histórico e artístico. No interior sobressai a impressionante escadaria vermelha, os tectos trabalhados e o magnífico vitral."

"Considered one of the world's most beautiful bookshops, its neo-Gothic façade with art nouveau details is one of the city's most iconic, because of its historical and artistic value. The interior boasts a remarkable red staircase, intricate ceilings and a magnificent stained-glass skylight."

MERCADO DO BOLHÃO / BOLHÃO MARKET

Rua Formosa, 214

"Imóvel de Interesse Público, é o mercado mais tradicional e representativo do Porto. De planta retangular alongada e pensado à escala da cidade, caracteriza-se pela monumentalidade e distribui-se por dois pisos, onde fervilha a vida, numa profusão de cores, sons e sentidos."

"Categorised as a Building of Public Interest, it's Porto's most traditional and representative market. An elongated rectangle and designed as a city market, it's monumental style takes in two lively floors that are a wonderful mix of colours, sounds and senses."

CASA DA MÚSICA

Avenida da Boavista, 604-610 WW
casadamusica.com

"Projectada pelo holandês Rem Koolhaas e inaugurada em 2005, é uma das principais obras de arquitectura contemporânea da cidade. A sua imagem imponente e sólida, em betão aparente, de ângulos recortados e fluidos e de protagonismo surpreendente, surge como um importante espaço cultural e artístico, onde vive a música."

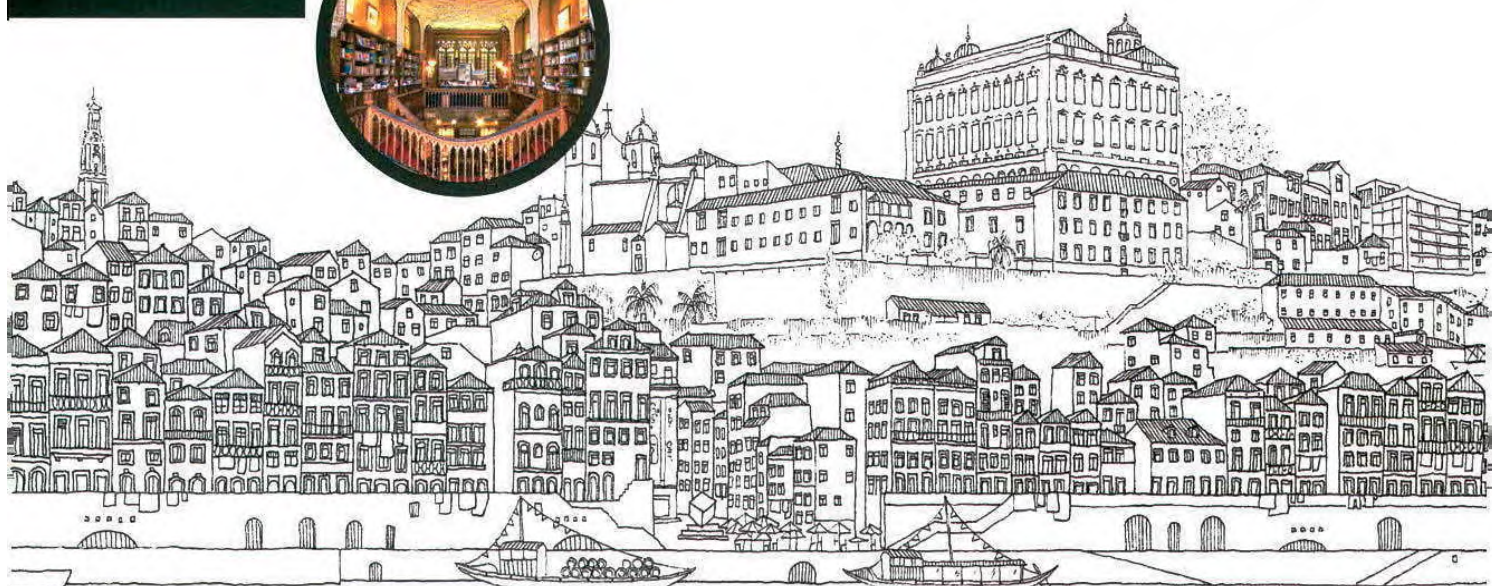
"Designed by the Dutch architect Rem Koolhaas and opened in 2005, it's one of the city's key examples of contemporary architecture. Imposing and solid, with exposed concrete, jutting and fluid angles and surprising protagonism, it's an important place for arts and culture."

MUSEU DE SERRALVES

Rua D. João de Castro, 210 WW
serralves.pt

"Projeto de Siza Vieira e espaço cultural de referência nacional e internacional, é uma das mais marcantes obras de arquitectura contemporânea, numa perfeita harmonia entre exterior e interior. O seu perfil longitudinal, branco e luminoso, contempla no interior várias salas de exposição, articulando escalas, proporções e luz."

"Designed by Siza Vieira, this cultural centre boasts an international reputation and is one of the most impressive works of contemporary architecture, offering harmony between exterior and interior. Its bright, white longitudinal profile includes several exhibition halls inside, combining scale, proportion and light."



02

TEMA DE CAPA /
THIS MONTH'S COVER

ESPAÇOS
VERDES /
GREEN
SPACES
TERESA
ANDRESEN

Por detrás de cada parque e jardim do Porto há memórias e, principalmente, pessoas. Uma arquiteta paisagista mostra-nos os mais emblemáticos, recorrendo aos nomes dos portugueses que percorreram cada uma das alamedas.

Behind every one of Porto's parks and gardens, there are memories and, most of all, people. A landscape architect shows us the most iconic, highlighting the names of Porto folk that wandered each of its avenues.

FUNDAÇÃO ENGENHEIRO ANTÓNIO DE ALMEIDA

Rua Tenente Valadim, 231-325 www.feaap.pt

É um raro exemplar do início do século XX. Projetado por Jacinto de Matos, um dos mais proeminentes jardineiros paisagistas portugueses de então, é um "jardim moderno onde se evoca Olga Andresen de Almeida", esposa de António de Almeida e uma referência na vida do Porto.

A rare example of the early-20th century. Designed by Jacinto de Matos, an important Portuguese landscape gardener of the time, it's a "modern garden which recalls the work of Olga Andresen de Almeida", wife of António de Almeida and a key figure in the life of Porto.

PARQUE DA CIDADE

Estrada Interior da Circunvalação, 15443

O maior parque urbano de Portugal (80 hectares) situa-se no leito da ribeira de Aldoar, terminando num sapal. Entre a Avenida da Boavista e a marginal "evocam-se os lavradores de Nevogilde e Aldoar: Vinte Libras, Alexandre...". Lembra-se também o professor urbanista Antão de Almeida Garrett (1896-1978), "talvez o primeiro que sonhou para aqui um parque: o Parque Ocidental...".

Portugal's largest urban park (80 hectares) is situated on the "Aldoar riverbed, ending in a marsh". Between Avenida da Boavista and the seafront, "recalling the farm workers of Nevogilde and Aldoar: Vinte Libras, Alexandre...", as well as professor Antão de Almeida Garrett (1896-1978), "perhaps the first person to think of putting a park here: the Parque Ocidental...".



PALÁCIO DE CRISTAL

Rua de D. Manuel II

Projetados no século XIX pelo alemão Emil David, os jardins do Palácio de Cristal eram "o Central Park do Porto". O espaço é prova da "ousadia dos portugueses". Do projeto original conservam-se o Jardim Emil David, com rododendros, camélias, araucárias, ginkgos e faias; as Avenidas das Tílias e dos Plátanos; o bosque e as varandas que se debruçam sobre o rio Douro.

Designed by the German, Emil David, in the 19th century, the Palácio de Cristal gardens were "Porto's Central Park." The place is proof of "Portuese boldness". The Jardim Emil David remains from the original project, with rhododendrons, camellias, Brazilian pines, ginkgos and beeches, as do the Avenidas das Tílias (linden) e dos Plátanos (plantain), the wood and the verandas overlooking the River Douro.

QUINTA DE VILAR D'ALLEN

Rua do Freixo, 194 www.villardallenwines.com

É um dos mais preservados exemplares das quintas de recreio do Porto nos séculos XVIII-XIX. "Foi habitada ao longo de gerações e ainda hoje é vivida por descendentes" dos britânicos John e Alfred Allen. Tem um jardim à francesa, o *parterre gardenesque*, desenhado por John, e os jardins românticos de Alfred.

One of the best-preserved examples of Porto's recreational farms from the 18th and 19th centuries. "It has been inhabited for generations and is still occupied by the descendants" of the British gentlemen, John and Alfred Allen. It has a French garden, the *parterre gardenesque*, designed by John, and Alfred's romantic gardens.

QUINTA DA MACIEIRINHA

Rua de Entre-Quintas, 220

Teresa Andresen sublinha "a amenidade e a intimidade do lugar". Os jardins, bosques e antigos terrenos agrícolas de bucólico ambiente envolvem o Museu Romântico, edifício do século XVIII que reconstitui uma casa da alta burguesia de oitocentos. Ali se exilou Carlos Alberto, rei da Sardenha e príncipe do Piemonte.

Teresa Andresen highlights "the pleasant nature and intimacy of the place". The gardens, woods and old farmland of the bucolic ambience surrounding the Museu Romântico, an 18th-century building that reconstructs a bourgeois residence of the 19th century, where the exiled king of Sardinia Carlos Alberto and prince of Piemonte lived.





JARDIM BOTÂNICO DO PORTO / PORTO BOTANICAL GARDEN

Rua do Campo Alegre, 1191 \\\jardim.botanico.up.pt

“Uma quinta de recreio histórica num lugar privilegiado. A literatura e a botânica lado a lado. Morada das camélias.” O espaço lembra os escritores Sophia de Mello Breyner Andresen e Ruben A.. A casa da quinta, onde eles brincaram na infância, é personagem de muitas das histórias que escreveram.

“A historic recreational farm in a wonderful location. Literature and botany, side by side. Home to camellias.” The place recalls the writers Sophia de Mello Breyner Andresen and Ruben A.. The main house, where they played as children, features in many of the stories they wrote.

Jose Olson

PARQUE DE SERRALVES

Rua D. João de Castro, 210 \\\serralves.pt

Foi “a última quinta de recreio do Porto”. A alameda dos liquidâmbares “evoca a nave do mosteiro de Alcobaça”. Carlos Alberto Cabral encomendou a obra, incluindo a mansão art déco, e o arquiteto José Marques da Silva foi responsável por executar o projeto original do francês Charles Siclis. De Jacques Gréber, arquiteto e urbanista, encontram-se traços no jardim. “Porto’s last recreational farm.” The avenue of liquidambar “recalls the nave of the Alcobaça monastery.” Carlos Alberto Cabral commissioned the work, including the art deco mansion, and the architect José Marques da Silva was responsible for implementing Charles Siclis’ original project. Work by the architect and town planner, Jacques Gréber, can be found in the garden.

JARDIM DA CORDOARIA

Aos pés da Torre dos Clérigos, foi alvo de profundas alterações em 2001 e, apesar destas, “o lugar e as suas árvores impõem-se”. É “uma verdadeira praça cívica”, agregando ao redor tribunal, a cadeia, o hospital, a universidade. O jardim abre-se para a cidade, dispondo de um lago e um coreto. Atenção nas diversas esculturas que enfeitam o jardim. Stretching out below Clérigos Tower, it was subject to major changes in 2001 but “the place and its trees are still impressive.” It’s “a true public square,” surrounded by a court, prison, hospital and university. The garden is open to the city, with a lake and a bandstand. Keep your eyes peeled for the various sculptures that adorn the garden.



BIO

TERESA ANDRESEN

Arquiteta paisagista e engenheira agrônoma, dirigiu o Jardim Botânico do Porto e teve funções de direção no Parque da Fundação Serralves. Membro do Conselho Nacional do Ambiente e Desenvolvimento Sustentável, é representante de Portugal na Comissão Permanente do Património Mundial da UNESCO. Foi dela a candidatura da Região Demarcada do Douro a Património Mundial, num projeto da Universidade de Trás-os-Montes. Entre 1996 e 1998 foi presidente do Instituto da Conservação da Natureza e das Florestas. Landscape architect and agronomist, she was in charge of Porto’s Botanical Garden and held various positions managing the Serralves Foundation Park. A member of the National Environment and Sustainable Development Council, she is Portugal’s representative on UNESCO’s World Heritage Permanent Commission. She was responsible for the Demarcated Region of the Douro’s application for World Heritage, which was a project of the University of Trás-os-Montes. Between 1996 and 1998, she was president of the Institute of Nature and Forest Conservation.

QUINTA DAS VIRTUDES

Passeio das Virtudes

Com deslumbrante vista sobre o edifício da Alfândega, o rio Douro e, na outra margem, Gaia, a Quinta das Virtudes desenvolve-se encosta abaixo em socalcos. Foi a partir daqui que, no século XIX, José Marques Loureiro fez crescer a Real Companhia Horticola-Agrícola Portuense, que chegou a ser considerada o maior horto da Península Ibérica. With a great view over the customs building, River Douro and Gaia on the other bank, Quinta das Virtudes descends the hillside in terraces. It was here, in the 19th century, that José Marques Loureiro expanded the Real Companhia Horticola-Agrícola Portuense, which came to be considered the largest vegetable garden on the Iberian Peninsula.

PASSEIO ALEGRE

Rua do Passeio Alegre

O jardim fica “na Foz, onde o rio Douro e o Atlântico se encontram”. Tem 41 mil metros quadrados e é essencialmente romântico, mostrando um conjunto de elementos arquitetónicos – como os dois obeliscos de Nasoni, provenientes da Quinta da Prelada – com exuberante arvoredo. Destaque para a Alameda de Palmeiras das Canárias, classificadas de interesse público. This garden is located “in Foz, where the River Douro and Atlantic meet”. It covers an area of 41,000 m2 and is essentially romantic, boasting a set of architectural features – like the two Nasoni obelisks, from Quinta da Prelada – with an impressively lush grove. Highlights include the Canaries Palm Grove, which is classified as of public interest.



Jacques Gréber

02

TEMA DE CAPA /
THIS MONTH'S COVERÍCONES
ICONS
PEDRO
ABRUNHOSA

Um dos grandes cantores e compositores do Porto convoca palavras, sons e imagens fundamentais.
One of Porto's great singers and songwriters gathers key words, sounds and images.



UM TESOURO / A GEM

LIVRARIA CHAMINÉ DA MOTA

Rua das Flores, 28

Uma das mais antigas e bem dotadas livrarias tradicionais, e alfarrabista, do Porto. Imprescindível perdermo-nos nos labirintos de obras-primas, em edições novas e antigas, estendidas entre cave e rés-do-chão. Três gerações de Pedro(s) Chaminé da Mota a fazer jus à forma como o Porto se ancora, e espraia, no conhecimento.

One of the oldest and best stocked traditional bookshops and antique booksellers in Porto. Lose yourself in the maze of masterpieces, new and old editions filling the ground floor and basement. Three generations of Pedro Chaminé da Mota(s) doing justice to the way Porto is founded on and develops through knowledge.



Pedro Burmester

UM ARTISTA / AN ARTIST

PEDRO BURMESTER

onproducoes.com/musicos/burmester

Pianista impar, intérprete maior, músico que epitomiza a rebeldia e a tenacidade do Porto, foi alma e motor da Casa da Música desde a sua pré-história. Hoje o Porto, dos skaters cá fora aos vestidos de noite lá dentro, faz da Casa da Música o novo centro da urbe. A não perder os recitais e espetáculos na deslumbrante Sala Suggia.

A unique pianist, superb performer, a musician who epitomises Porto's rebelliousness and tenacity, he was the soul and driver of Casa da Música from the very start. Today, Porto, from the skaters outside to those dressed in dinner jackets, makes Casa da Música the new city centre. Don't miss the recitals and shows in the stunning Sala Suggia.

UM CONCEITO / A CONCEPT

CIDADE DO PENSAMENTO/CITY OF THOUGHT

Este é, para Pedro Abrunhosa, o epíteto com que se deve definir o Porto. Cosmopolita, na cidade habitam desde sempre as ideias livres, grandes artistas, e um palpitante mundo universitário e científico.

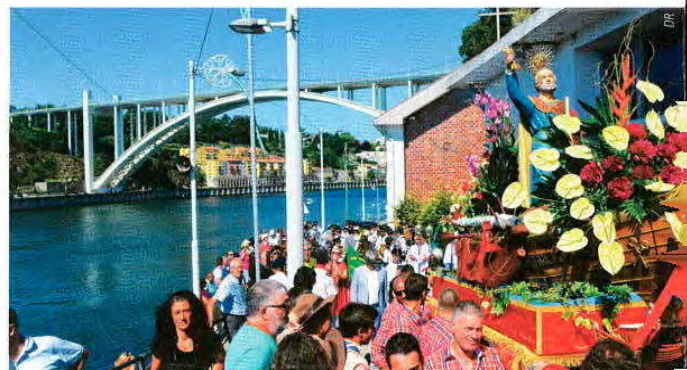
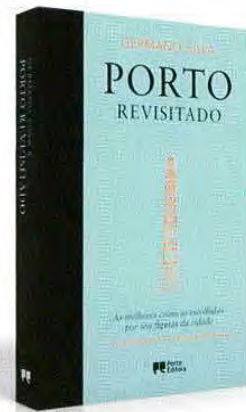
For Pedro Abrunhosa, this is the most important name with which to define Porto. Cosmopolitan, the city has always been host to free ideas, great ideas, and a lively academic and scientific world.

UM LIVRO / A BOOK

PORTO REVISITADO
GERMANO SILVA

Conjunto de crónicas do jornalista e memorialista da cidade Germano Silva, selecionadas por seis figuras do Porto: Jorge Gabriel, Jorge Nuno Pinto da Costa, Judite de Sousa, Manuel Sobrinho Simões, Sónia Araújo e Pedro Abrunhosa (Porto Editora, 2016).

A set of articles by the journalist and city memorialist, Germano Silva, selected by six figures from Porto: Jorge Gabriel, Jorge Nuno Pinto da Costa, Judite de Sousa, Manuel Sobrinho Simões, Sónia Araújo and Pedro Abrunhosa (Porto Editora, 2016).



UMA FESTA / A CELEBRATION

SÃO PEDRO DA AFURADA

A festa de São João (de 23 para 24 de Junho) é a grande celebração portuense, mas do outro lado do rio, na freguesia gaiense da Afurada, festeja-se, de 28 para 29 de junho, o São Pedro. Uma festa bela, muito associada aos pescadores, cujos barcos desfilam nessa data pelo rio em grande alarido.

São João (from 23rd to 24th June) is Porto's main celebration, but on the other side of the river, São Pedro is commemorated in the Gaia parish of Afurada between 28th and 29th June. A lovely event that is closely associated with fishermen, who parade in their boats.



UMA FOTOGRAFIA / A PHOTOGRAPH

JORGE HENRIQUES

jorge-henriques.com

Grande fotógrafo do Porto entre os anos 40 e 70, várias peças de Jorge Henriques foram inspiração para Abruñhosa, reproduzidas no álbum *Momento* (2002). Nele o músico escreveu: "Ao escolher as fotografias de Jorge Henriques para celebrarmos em conjunto este rigor entre a imagem e o acaso, estou também a lançar as pontes entre o Porto que ele tão bem retratou, e o Porto que canto nos meus silêncios."

A great photographer from Porto, between the 1940s and 1970s, Jorge Henriques' work inspired Abruñhosa on the album *Momento* (2002). The musician wrote: "When choosing Jorge Henriques's photos to celebrate together this rigour between image and chance, I'm also building bridges between the Porto he depicted so well and the Porto that I sing in my silences."



BIO



UM CAMINHO / A WAY

FLOR DO GÁS

douramarina.com

Neste barco atravessam do Porto para a encantada Vila da Afurada as memórias cruzadas de muitas gerações. As minhas por ali navegam, umas naufragadas, outras à tona memoriando. Sobre este barco, flutuante chão da cidade, escrevi em 1999 a canção 'Barco para a Afurada'. A viagem é tão curta como extensa a emoção que gera.

This boat trip between Porto and Vila da Afurada carries the memories of many generations. Mine are sailing there, some have run aground, while others float on reminiscence. In 1999, I wrote the song 'Barco para a Afurada' aboard this boat, the city's floating ground. The journey is as short as the emotion it creates is extensive."

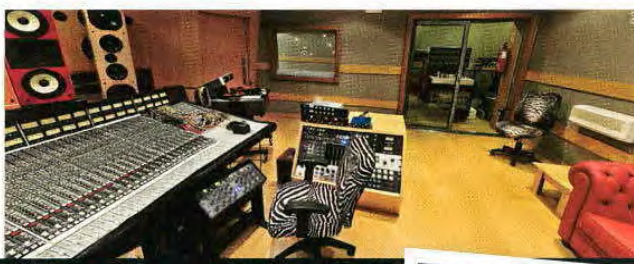
UM TEMPLO DO SOM / A TEMPLE OF SOUND

BOOM STUDIOS

Via Piaget, B4, Canelas, Gaia boomstudios.pt

"Este é um espaço de convergência dos melhores músicos e, consequentemente, da melhor música que se grava no país. Eleito por Ryuchi Sakamoto para aqui gravar um álbum com transmissão global online 24 sobre 24 horas, os BoomStudios são uma catedral de silêncio onde os pianos se aproveitam da mais fina tecnologia. E, em harmonia, acasalam. Em tempos quis abrir um restaurante, um hotel. Disparates. Um músico abre escolas de música e estúdios. Vai daí, fundei este."

"This is a place where the finest musicians converge and, as a result, where the best music in the country is recorded. Chosen by Ryuchi Sakamoto to record an album for online transmission 24/7, BoomStudios is a cathedral of silence, where pianos enjoy the finest technology. And they make the perfect pair. In the past, I've wanted to open a restaurant, a hotel. Nonsense. A musician opens music schools and studios. So, I started this one."



UM POEMA / A POEM

"PORTO DE ABRIGO"
JORGE SOUSA BRAGA

"É esta a cidade que o destino te reservou. Uma cidade de

gente dura cuja maior extravagância é um vaso

de sardinheiras na janela de um ou outro edifício.

Tinhas sonhado com uma cidade branca mais a sul

Esta cidade não é uma cidade é um vício

"This is the city that fate set aside for you. A city of

tough people whose greatest extravagance is a vase

of geraniums on the window sill of one or two buildings.

You had dreamed of a white city further south

This city is not a city it is an addiction."

UMA CANÇÃO / A SONG

"PORTO SENTIDO"
RUI VELOSO

ruiveloso.com.pt

A mais icónica e famosa canção sobre a cidade – "Quem vem e atravessa o rio", diz o famoso primeiro verso –, cantada pelo muito português Veloso, com letra de Carlos Tê (conheça-o na página 16).

The most iconic and famous song about Porto – "Quem vem e atravessa o rio" ("Anyone who comes and crosses the river"), says the famous opening verse – sung by the very Portuguese Veloso, with lyrics by Carlos Tê (see page 16).



PEDRO ABRUNHOSA

Desde *Viagens*, de 1994, disco revolucionário da pop portuguesa, até *Contramão*, de 2013, são sete álbuns (e mais virão, certamente) concebidos por este compositor e cantor cuja arte se impôs na música nacional sem hesitação. Depurado letrista, muito genuíno bardo dos ambientes do Porto, Abruñhosa tem ainda um papel ativo na defesa dos valores cívicos da cidade, e do país.

From *Viagens*, in 1994, a revolutionary Portuguese pop record, to *Contramão*, in 2013, a total of seven albums have been created by this singer and songwriter, who has carved his own niche on the Portuguese music scene. A skilful lyricist and genuine bard of Porto, Abruñhosa is also a staunch defender of civic values in both the city and country.

abrunhosa.com



02

TEMA DE CAPA /
THIS MONTH'S COVER

SEGREDOS SECRETS HELDER PACHECO

/// O maior conhecedor da cidade partilha lugares de paixão e mistérios à vista desarmada.

/// This gentleman knows the city like the back of his hand and shares places he loves and unveils a few mysteries.



PALÁCIO DA BOLSA

Rua de Ferreira Borges

/// "Local por excelência da burguesia liberal do Porto. Uma afirmação de personalidade em movimento civil e cultural, construído como afrontamento às obras das Igreja, como quem diz: 'Isto somos nós!'. Foi uma bofetada!" Inaugurado em meados do século XIX.

/// "A centre of Porto's liberal middle-class *par excellence*. A statement of personality within civil and cultural movements, built to contrast with what the Church was constructing, like someone saying: 'This is who we are!'. Like a slap in the face!" Inaugurated in the mid-19th century.



RUA DAS FLORES

/// "É a minha rua favorita e a mais bela do Porto. Um paradigma: com muito caráter e identidade, desde o cunho quintentista ao oitocentista, revelando a sólida burguesia que sempre a ocupou, com muitas lojas e misteres. Hoje, um extraordinário exemplo de recuperação urbana."

/// "This is the most beautiful street in Porto and my favourite. A paradigm: it boasts great character and identity, with traces from the 16th to 19th century, showcasing the solid middle class that has always been there, with many shops and trades. Nowadays, it's a remarkable example of urban renewal."



FOZ VELHA

/// "O bairro cosmopolita por excelência, literário e romântico, da Cantareira até à Senhora da Luz, do Alto de Vila ao Passeio Alegre, com muito do espírito do século XIX conservado em estado puro."

/// "A cosmopolitan quarter *par excellence*, literary and romantic, from Cantareira to Senhora da Luz, from Alto de Vila to Passeio Alegre, with much of its 19th-century spirit preserved in its purest state."



BAIRRO HERCULANO

Rua de Alexandre Herculano

/// "Um bairro retintamente operário, uma pequena aldeia, milagrosamente conservado no coração da cidade. Mantém um forte sentido comunitário, ressonando a identidade trabalhadora."

/// "A distinctly working-class neighbourhood, a small village, miraculously preserved in the heart of the city. It retains a strong sense of community and working identity."

ALFREDO PORTISTA

Rua do Cativo, 14

/// "A mais típica taberna da cidade, verdadeiro repositório do imaginário do Futebol Clube do Porto, que tudo decora, com o azul e branco dominante. Aqui respira-se o verdadeiro ambiente das tabernas populares."

/// "The city's most traditional watering hole and veritable museum of Futebol Clube do Porto, everything decked out in the team's blue and white. It oozes the real atmosphere of old-style taverns."



CEMITÉRIO BRITÂNICO DA IGREJA DE SAINT JAMES / CHURCH OF SAINT JAMES BRITISH CEMETERY

Largo da Maternidade Júlio Dinis, 23

“Um lugar pleno de intimidade, encantamento e misticismo. Foi o primeiro construído em Portugal fora das igrejas, no século XVIII, por especial autorização. Chamo também a atenção para o Cemitério da Lapa, no Largo da Lapa, o mais romântico da cidade, onde descansa muita da burguesia.”

“An intimate, enchanting, mysterious place. It was the first one built without a church via special authorisation in the 18th century. It's also worth mentioning the Cemitério da Lapa, in Largo da Lapa, the most romantic in the city and the resting place of much Porto's bourgeois class.”

ESTALEIRO DO OURO

Rua do Ouro

“Aqui foram armadas a maioria das embarcações usadas nos primórdios da expansão portuguesa marítima, fossem as incursões em Ceuta, Tânger ou Alcácer Quivir. O Estaleiro do Ouro funcionou até finais do século XX e pode-se ainda observar como vestígio as travessas de madeira onde assentavam os barcos. Um distico de metal colocado num banco assinala com dignidade a memória deste local.”

“Here is where most of the ships involved in the early maritime expansion were built, craft that witnessed incursions into Ceuta, Tangier and El-Ksar el Kebir. The Estaleiro do Ouro (Golden Shipyard) operated until the late-20th century and you can still see parts of the wood where the ships used to sit. A metal plaque on a bench marks the memory of this place.”

CLUBE FENIANOS

Rua Clube Fenianos, 29

“Na cidade há três clubes sociais que representam as ‘três burguesias’: o Clube Portuense, da ‘alta’; o Ateneu Comercial do Porto, da ‘média-alta’; e os Fenianos, ligado ao mundo dos pequenos comerciantes e funcionários. Destaco este último, noutros tempos célebre pelo popular cortejo de Carnaval que organizava, e com reputado estatuto no desporto do bilhar e no xadrez.”

“The city has three social clubs that represent the ‘three bourgeois classes’: Clube Portuense, the ‘upper’; Ateneu Comercial do Porto, ‘upper-middle’; and the Fenianos, linked to the world of small traders and employees. I highlight the last one, previously well-known for the carnival parade it organised, and a reputation for billiards and chess.”



IGREJA DA VITÓRIA

Rua de São Bento da Vitória

“Durante o Cerco do Porto [1832-1833], em que o exército liberal de D. Pedro IV combateu e defendeu a cidade do absolutista D. Miguel, a Igreja da Vitória foi muito atacada. Na parede sul é ainda possível ver o buraco de uma bala de canhão disparada da outra margem do rio.”

“During the Siege of Porto [1832-1833], when D. Pedro IV's liberal army defended the city from the absolutist D. Miguel, the Vitória Church was constantly under attack. On the south wall, you can still see the hole made by a cannon ball fired from the other side of the river.”

PASSEIO DAS VIRTUDES

“Este espaço, que constitui uma grande obra de engenharia, oferece uma das melhores vistas da cidade: o crepúsculo caindo sobre o rio Douro.”

“This great feat of engineering offers one of the city's finest vistas: twilight over the River Douro.”



BIO

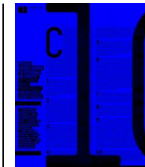


HELDER PACHECO

“Historiador e memorialista por excelência. A sua vasta obra cobre praticamente todos os detalhes da cidade ao longo dos séculos. Homem de rigor e minúcia, pilar da memória e identidade portuense. Não menos importante: o seu precioso envolvimento no plano de recuperação urbanística do centro histórico. O livro mais recente: *Porto – Adegas, Tabernas e Casas de Pasto – Os bons velhos lugares do convívio do povo* (Edições Afrontamento, 2016).”

“An important historian and memorialist, his extensive work has covered almost every detail of the city over the centuries, a rigorous and painstaking man, he is a guardian of Porto's history and identity. He has also made an invaluable contribution to the historic centre's urban renewal. His most recent book: *Porto – Adegas, Tabernas e Casas de Pasto – Os bons velhos lugares do convívio do povo* (Edições Afrontamento, 2016).”

helder.pacheco.wordpress.com



02

TEMA DE CAPA
THIS MONTH'S COVER

COISAS CHAVE SOBRE "O PESSOAL DO PORTO" KEY THINGS ABOUT "PORTO FOLK" FRANCISCO JOSE VIEGAS

Um escritor, grande amante da cidade – que é protagonista em muitos dos seus livros –, revela-nos as características fundamentais dos portuenses.

This writer and die-hard fan of the city – which appears in many of his books –, tells us about the main characteristics of Portuenses.

Como todas as cidades que vale a pena visitar – e onde vale a pena viver –, o Porto tem as suas "singularidades", o seu sotaque, os seus hábitos, a sua maneira de conduzir o automóvel, as suas figuras emblemáticas, os seus aromas ou os seus interditos (que são sempre importantes). Mesmo para um português não é fácil definir nem a cidade, nem os portuenses.

A tradição manda dizer que eles são alegres, espontâneos, bairristas, acolhedores, afáveis e descontraídos. Que prezam muito uma boa anedota, especialmente se for sobre Lisboa (aquela cidade mais abaixo no mapa). Que gostam de festa e que raramente a trazem por party. Que gostam de comer e de partilhar a comida. Que enfrentam as dificuldades com energia.

Bom. A tradição também manda dizer – embora apenas entre portuenses, e em voz baixa, como se fosse uma confidência entre gente da mesma família – que podem ser o contrário de tudo isso.

1 A primeira coisa: os portuenses são mesmo bons. Ou seja, são os melhores. Em quase tudo. A melhor obra de Eiffel, por exemplo, está no Porto (há aquela torre em Paris, sim, uma tentativa bem conseguida). Os portuenses são tão bons e tão "os melhores" que apreciam muitas coisas que vêm de fora – e de que logo se apropriam – porque uma distração as fez nascer noutro lado qualquer.

2 Falam alto. Esta ideia é verdadeira de vez em quando, mas não traduz nenhuma indelicadeza ou falta de urbanidade. Pelo contrário: os portuenses não só acham que os visitantes têm dificuldades de audição, como também gostam de lembrar que não têm receio de dizerem o que pensam em voz alta. Alguns exageram – puro excesso de simpatia e cordialidade. Há quem diga que há um sotaque do Porto (no fundo, trata-se de uma forma extremamente musical de falar o português), o que também inclui uma grande variedade de palavões de grande utilidade. Não tente imitar. Seja cuidadoso.

3 Têm orgulho na sua cidade. Com certeza. Portugal nasceu aqui. São João (Baptista) nasceu aqui (não sabia?) e todos os anos a cidade o celebra durante um dia e uma noite explosivas (de 23 para 24 de junho) naquela que é a melhor e a maior festa urbana do país – todas as outras festas que decorrem na mesma data em todo o mundo para assinalar o solstício de verão são inspiradas no São João do Porto. Quem diz São João diz quase todos os outros santos. Também é preciso dizer que os santos, no Porto, não são apenas santos – também são ligeiramente malandros. Como o pessoal do Porto.

4 São alegres. É uma ideia tão nobre quanto verdadeira. O portuense inventa piadas e justificações para tudo. Se tudo fizer rir um pouco, tanto melhor. Os portuenses não apreciam gente enfatuada e convencida (claro que há portuenses enfatuados e convencidos, mas não são de cá). Ser alegre não é ser pateta-alegre.

Até porque não há tristeza tão genuína como a do Porto: se a tristeza é verdadeira, então, é mesmo a mais triste (mas nada de exibicionismo: não fazem cantiguinhas sobre isso, nem lhe chamam fado). Ninguém leva a melhor aos portuenses, como se sabe.

5 Um cêntimo é um cêntimo. Os portuenses têm fama de serem poupados – e não sovinas. Cada tostão é um tostão, mesmo que o tostão já não se use há décadas. O portuense vive do seu trabalho, preza a poupança e, por vezes (nas anedotas, por exemplo), até a ostentação. "Contas à moda do Porto" diz quase tudo: cada um paga a sua parte.

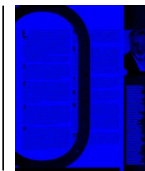
6 Há outros lugares onde se come bem. As tripas. As francesinhas. A costela mendinha. O arroz – o arroz de todas as maneiras (branco, malandrinho de feijão, malandrinho de tomate, de grão, de grelos, de vitela, de polvo, de sardinhas, de frango, de cenoura, de couve – e de arroz). O cabritinho. A broa de Avintes. Os bolinhos de bacalhau. As iscas de bacalhau (o mesmo que pataniscas – uma ideia estranha). As sanduiches de pernil da Casa Guedes. A vitelhinha no forno. Os rissóis de peixe. As sardinhas fritas. O bacalhau à Gomes de Sá. A punheta de bacalhau. Os filetes de polvo e de pescada. A aletria e o arroz doce. Claro que há outros lugares – em Portugal e até fora do país, estranhamente – onde se come bem; mas digam lá um lugar, um que seja, vá. Imbatíveis, os portuenses.

7 São gente de confiança. Por isso desconfiam. Os portuenses conhecem como ninguém o género humano (basicamente, o género humano nasceu aqui), portanto confiam nele – mas não exageram. Sabem que um certo grau de ceticismo tem o seu charme.

8 São espontâneos. Este é um mito posto a circular por gente que não entende que os portuenses gostam de fazer crer que são espontâneos. O que eles são é naturais, diretos, francos, e sem tempo para perder com demasiadas cerimónias. "Gostas?" "Gosto." "Então."

9 E Lisboa? Todas as cidades se distinguem por de testar outras cidades. Grandes rivalidades, claro que existem: Madrid e Barcelona, Rio e São Paulo, Atenas e Esparta, a lista é imensa. Criou-se o mito de que os portuenses não gostam de Lisboa, de que gostam de contar piadas sobre Lisboa e os lisboetas, de que o melhor lugar de Lisboa é aquele onde fica a placa que diz "Porto: 299 km", ou de que – finalmente – há uma rivalidade entre o Porto e Lisboa. Mentira. Absolutamente mentira. Em primeiro lugar, porque o Porto não tem rival. E outra coisa: existe uma Praça de Lisboa em pleno coração do Porto; toda a gente sabe que Lisboa se chama Lisboa graças a essa praça portuense – de contrário teria outro nome qualquer, muito menos agradável.

10 São antigos. Prezam o antigo, valorizam o contemporâneo (mas brincam com ele). Portugal nasceu aqui. O mais belo rio do mundo, o Douro, encontra o mar aqui. O melhor vinho do mundo guarda-se aqui – como uma preciosidade. Não há razões de queixa. ☞



Like every city worth visiting – and worth living in –, Porto has its own “uniqueness”, its own accent, its own habits, its own way of driving a car, its iconic figures, its aromas or taboos (which are always important). Even for someone Portuguese, it's not easy to define the city or the people who live in it.

Legend has it that they are cheerful, spontaneous, parochial, welcoming, affable and laid-back. They enjoy a good joke, especially if it's about Lisbon (that city lower down the map). They like *festas* and rarely substitute the word for party. They like to eat and share food. They face problems head on.

Well, legend has it – although only among *Portuenses*, and said quietly, as if it were a secret among relatives – that they can be the complete opposite of this.

1 First things first: *Portuenses* are really good. In other words, they're the best. At almost everything. For example, Eiffel's best work is in Porto (there's that tower in Paris, which is a good attempt). *Portuenses* are so good and so “the best” that they appreciate many things from elsewhere – and appropriate them – because distraction meant they appeared elsewhere.

2 They talk very loudly. This is sometimes true, but it's no sign of rudeness or lack of sophistication. Quite the opposite: *Portuenses* not only think that visitors are hard of hearing, but also like to remind people that they aren't afraid to say what they think. Some overdo it – simple excess of friendliness and cordiality. Some say there's a Porto accent (essentially, it's a very musical way of speaking Portuguese), which also includes a wide variety of useful swearwords. Don't try to copy it. Be careful.

3 They're proud of their city. Undoubtedly. Portugal was born here. Saint John (the Baptist) was born here (didn't you know?) and, every year, the city celebrates this for a lively day and night (23rd to 24th June) for the country's biggest and best celebration – all the other summer solstice festivities are inspired by São João do Porto, and almost every other saint. It's also worth saying that, in Porto, they're not just saints – they're also rascals. Like folk from Porto.

4 They're cheerful. An idea that is as fine as it is true. *Portuenses* invent jokes and justifications for everything. If everything makes you laugh, even better. They don't like self-important, conceited people (of course, there are self-important, conceited *Portuenses*, but they're not from here). Being cheerful is not being silly-cheerful. Because there is no sadness more genuine than that of Porto; if sadness is genuine, then it is really the saddest (but not overdone: they don't write songs about it, nor do they call it fado). Nobody outdoes the *Portuenses*, as you know.

5 A cent is a cent. *Portuenses* are well-known for being frugal – but not mean. Every shilling is a shilling, even if shillings haven't been legal currency for decades. *Portuenses* earn their living, they value saving and, sometimes (in jokes, for example), even ostentation. To go Dutch in Portuguese is “*Contas à moda do Porto*”.

6 There are other places you can eat well. *Francesinhas*. *Costela mendinha*. Rice – rice in a number of ways (white, bean *malandrinho*, tomato *malandrinho*, rice with chickpea, greens, veal, octopus, sardines, chicken, carrot, cabbage and rice). Kid. Avintes cornbread. Cod fishcakes. Cod fritters. Pork shank sandwiches from Casa Guedes. Oven roasted veal. Fish rissoles. Fried sardines. *Cod à Gomes de Sá*. *Punheta de bacalhau*. Breaded octopus and hake. *Aletria* (vermicelli) and rice pudding. Of course, there are other places – in Portugal and even outside the country, oddly enough – where you can eat well; but name one, go on. *Portuenses* are unbeatable.

7 They're trustworthy people. Which is why they're suspicious. *Portuenses* know better than anyone what people are like (basically, people started here), so, they trust them, but not too much. They know that a certain degree of scepticism has its own charm.

8 They're spontaneous. This is a myth put about by folk that don't understand that *Portuenses* like people to believe they're spontaneous. What they are is natural, straightforward, frank, and don't waste time with niceties. “Do you like it?” “I like it.” “So.”

9 And Lisbon? All cities dislike other cities. Obviously, there are great rivalries: Madrid and Barcelona, Rio and São Paulo, Athens and Sparta, the list is a long one. It's a myth that *Portuenses* don't like Lisbon, that they like telling jokes about Lisbon and Lisboners, that the best place in Lisbon is the one with the sign that says “Porto: 299 km”, or that – finally – there's rivalry between Porto and Lisbon. Untrue. Absolutely untrue. Firstly, because Porto has no rival. And another thing: there is a Praça de Lisboa in the heart of Porto; everyone knows that Lisbon is called Lisboa because of the Porto square – otherwise it would have another, much less pleasant name.

10 They're old-fashioned. They value old things, they appreciate the contemporary (but joke about it). Portugal was born here. The most beautiful river in the world, the Douro, reaches the sea here. The best wine in the world is stored here – like a jewel. No cause for complaint. ☺



BIO

FRANCISCO JOSÉ VIEGAS

/// Nasceu em 1962, no Pocinho, Vila Nova de Foz Côa. É editor (Quetzal Editores) e escritor: poesia, literatura de viagens e dez romances – entre eles *O Colecionador de Erva* e *Longe de Manaus*, dois dos oito policiais em torno do personagem Jaime Ramos, um detective que trabalha no Porto. Teve vários programas de televisão – incluindo *Um Café no Majestic*, gravado num dos mais belos estabelecimentos *portuenses* – e de rádio. Viajar é o seu vício.

/// Born in Pocinho, Vila Nova de Foz Côa, in 1962, he is a publisher (Quetzal Editores): poetry, travel literature and ten novels – including *O Colecionador de Erva* and *Longe de Manaus*, two of the crime novels featuring the character Jaime Ramos, a detective working in Porto. He has worked on several television programmes, including *Um Café no Majestic*, recorded in one of the most beautiful of Porto's establishments. He's addicted to travel.



50

50
tema de capa /
this month's cover
Porto



up

PORTO

TAP AIR PORTUGAL

OUTUBRO / OCTOBER 2017

120

up.



ouse sonhar
mais alto
dare to
dream higher

O GRANDE PORTO EM GRANDE THE GREAT GREATER PORTO

ALEXANDRE QUINTANILHA
ANDRÉ ALLEN ANJOS
CARLOS TÊ
ESCOLA DE ARQUITETURA
EXPENSIVE SOUL
FRANCISCO JOSÉ VIEGAS
HELDER PACHECO
ISABEL MARRANA
JOSÉ AUGUSTO MOREIRA
MANUELA AZEVEDO
MANUEL SERRÃO
MARTA VILARINHO DE FREITAS
MIGUEL VIEIRA
NANCY FREDERICK
PEDRO ABRUNHOSA
RUI MASSENA
RUI PAULA
SANDRA TAVARES DA SILVA
SUZANNE COTTER
TERESA ANDRESEN

20
YEARS



A STAR ALLIANCE MEMBER

TAP AIRPORTUGAL

